

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Motetta* – Anon.: Laudáte púeri Dóminum

**Asperges me**

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Factus est Dóminus** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Heinrich Finck: Missa Dominicalis

*Gloria* – Heinrich Finck: Missa Dominicalis

*Graduale* – **Ad Dóminum cum tribulärer** (Graduale Pataviense, fol. 40)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Deus iudex iustus** (Choralis Constantinus I.)

*Credo* (ambrozián)

*Offertorium* – **Dómine convertere** (Graduale Pataviense, fol. 54v)

Orlandus Lassus: **Dómine convertere**

*Sanctus* – Heinrich Finck: Missa Dominicalis

*Agnus Dei* – Heinrich Finck: Missa Dominicalis

*Communio* – Heinrich Isaac: **Cantábo Dómino** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Salve Regina (II.)**

## Dominica II. post Pentecosten

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. június 6., 15.30)

Inner City Parish Church (6. June, 2010. at 3.30 PM)

### *Motetta*

Laudáte púeri Dóminum laudáte nomen Dómini. Sit nomen Dómini benedictum ex hoc nunc et usque in sæculum. A solis ortu usque ad occasum laudábile nomen Dómini.

### *Motetta*

Dicséjétek, ti szolgái, az Urat dicséjétek az Úr nevét! Legyen áldott az Úr neve mostantól fogva és mindörökké. Napkelettől fogva napnyugatig dicsértessék az Úrnak neve!

### *Motetta*

Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multítudinem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek! Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban törörl el gonoszágomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Ad aspersionem aquæ benedictæ*

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Introitus*

Factus est Dóminus protéctor meus et edúxit me in latitúdinem salvum me fecit quóniam voluit me.

Ps. Díligam te Dómine virtus mea Dóminus firmaméntum meum et refúgium meum.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Oltalmazóm lett az Úr és kivezetett a szabad térre engem, megmentett, mert kedvét lelte bennem.

Ps. Szeretlek, Uram, én erőm: Uram, én erősségem, menedékem és megszabadítóm.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

The Lord became my protector, and He brought me forth into a large place: He saved me, because He was well pleased with me.

Ps. I will love Thee, O Lord my strength: the Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glória in excélsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fílio unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei,

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten

*Glory to God in the highest*. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of

Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris. Amen.

#### *Graduale*

Ad Dóminum cum tribulärer clamavi et exaudivit me. V) Dómine líbera ánimam meam a lábiis iníquis et a lingua dolósa.

#### *Alleluia*

V) Deus iudex iustus fortis et páciens nunquid irascétur per síngulos dies.

*Credo in unum Deum, Patrem* omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucífixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filíoque procedít. Qui cum Patre et Filío simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sæculi. Amen.

#### *Offertorium*

Dómine convértere et éripe ánimam meam salvum me fac propter misericórdiam tuam.

#### *Motetta*

Dómine convértere et éripe ánimam meam salvum me fac propter misericórdiam tuam.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

#### *Graduale*

Szorongatásomban az Úrhoz kiáltottam, és ő meghallgatott engem. V) Uram, szabadítsd meg lelkemet a gonosz ajaktól és a csalárd nyelvtől.

#### *Alleluia*

V) Az Isten igazságos bíró, hatalmas ő, s türelme hosszú; vajon napról-napra tart-e haragja?

*Híszek az egy Istenben*, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Híszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhálált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Híszek a Szentlélekben, Urunkban és életőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Híszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

#### *Offertorium*

Uram, fordulj hozzám és szabadíts meg ezúttal is, ments meg engem irgalmadban.

#### *Motetta*

Uram, fordulj hozzám és szabadíts meg ezúttal is, ments meg engem irgalmadban.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

#### *Graduale*

In my trouble I cried to the Lord, and He heard me. V) O Lord, deliver my soul from wicked lips and a deceitful tongue.

#### *Alleluia*

V) God is a just judge, strong and patient: is He angry every day?

*I believe in one God*, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

#### *Offertorium*

Turn to me, O Lord, and deliver my soul, O save me for Thy mercy's sake.

#### *Motetta*

Turn to me, O Lord, and deliver my soul, O save me for Thy mercy's sake.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts*. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

*Communio*

Cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi et  
psallam nómini Dómini altíssimi.  
*Quámdiu ponam consília in ánima mea dolórem  
in corde meo per diem?*  
*Usquequo exaltábitur inimicus meus super me?*  
*réspice, et exáudi me Dómine Deus meus.*  
*Illúmina óculos meos ne umquam obdórmiam in  
morte nequándo dicat inimicus meus: præválui  
advérsus eum.*  
*Qui tribulant me exsultábunt si motus fuero ego  
autem in misericórdia tua sperávi.*  
*Exsultábit cor meum in salutári tuo cantábo  
Dómino qui bona tribuit mihi et psallam nómini  
Dómini altíssimi.*  
*Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto Sicut  
erat in princípío et nunc et semper et in sæcula  
sæculórum. Amen.*

*Motetta*

Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita,  
dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te  
clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te  
suspiramus, gementes et flentes, In hac  
lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata  
nostra, Illos tuos misericordes oculos ad  
nos converte Et Jesum, benedictum  
fructum ventris tui, Nobis, post hoc  
exilium, ostende, O clemens, O pia, O  
dulcis Virgo Maria.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit:  
adj nekünk békét.

*Communio*

Éneklek az Úrnak, ki jót tesz velem, és a  
fölséges Úr nevét zsolttárral dicsérem.  
*Meddig kell még gondok között lenni lelkemben?  
fájdalmat hordozni szívemben naponként?  
Meddig hatalmaskodik fölöttem az én  
ellenségem? tekints reám, és hallgass meg engem,  
én Úram, Istenem!*  
*Világosítsd meg szemeimet, nehogy egyszer  
elaludjam a halálban, ne mondassa az én  
ellenségem: hatalmat vettem rajta.*  
*Akik szorongatnak engem, örvendeznek, ha  
meginognék, de én irgalmasságodban bízom.*  
*Örvendezik szívem a te szabadságodban  
éneklek az Úrnak, aki jókat adott nékem,  
zsolttárt mondok a fölséges Úr nevének.*

*Motetta*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság Anyja!  
Életünk, édességünk, reménységünk,  
üdvözlégy! Hozzád kiáltunk, Évának  
számkivetett fiai, hozzád sóhajtunk sírva  
és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd  
reánk tehát, Szószólónk, irgalmas  
szemedet, és e számkivetés után mutasd  
meg nekünk Jézust, méhednek áldott  
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes  
Szűz Mária!

*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of  
the world, grant us peace.

*Communio*

I will sing to the Lord, who giveth me  
good things: and I will sing to the Name  
of the Lord Most High.  
*How long shall I take counsels in my soul,  
sorrow in my heart all the day?*  
*How long shall my enemy be exalted over me?*  
*Consider, and hear me, O Lord my God.*  
*Enlighten my eyes that I never sleep in death:  
lest at any time my enemy say: I have prevailed  
against him. They that trouble me will rejoice  
when I am moved:*  
*but I have trusted in thy mercy. My heart shall  
rejoice in thy salvation: I will sing to the Lord,  
who giveth me good things: yea I will sing to the  
name of the Lord the most high.*

*Motetta*

Hail Holy Queen, Mother of mercy  
[Hail] our life, our sweetness and our  
hope! To thee do we cry, poor banished  
children of Eve, To thee do we send up  
our sighs, Mourning and weeping in this  
valley of tears. Turn, then, o most  
gracious advocate, Thine eyes of mercy  
and after this our exile Show unto us the  
blessed fruit of thy womb, Jesus. O  
clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

## C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Pintér Ágnes, Gyulai Csaba, Kalmanovits Zoltán, Koncz András



**CLSMH**

*a Szent Mihály Laikus Káptalan*

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangelis – CLSMA)

*együttműködésével*

*www.capitulumlaicorum.blogspot.com*